



## นิทานสุภาษิตจีน (161) ตอนจบ

### 成语故事 (一六一) 下

ภายหลังต่อมากว่าโจ้วและเป่าฉูหยาก็สองคนได้เลื่อนฐานะจนเป็นข้าราชการชั้นสูงในรัฐฉีได้แล้ว เจ้านายองค์เก่าสวรรคต เจ้านายองค์ใหม่ขึ้นครองราชย์ กลับไม่สนใจการบริหารบ้านเมือง รู้แต่เสวยสุข รักสบาย หาดความสำราญไปวันๆ ก่อเกิดความวุ่นวายไปทั่วรัฐ เป่าฉูหยาก็นำองคค์ชายไป 白 Bái หนีไปอยู่เสียรัฐอื่น ส่วนกว่านโจ้วก็นำองคค์ชายจิ่ว 紂 Jiù หนีไปอีกรัฐหนึ่ง ยี่สิบปีผ่านไป เกิดการฆ่าล้างแย่งชิงบัลลังก์ขึ้นในรัฐฉี เจ้านายองค์เดิมถูกลอบปลงพระชนม์ กว่านโจ้วเห็นว่าโอกาสมาถึงแล้ว จึงรีบพาองคค์ชายจิ่วเดินทางกลับรัฐฉี และเป่าฉูหยาก็คิดอย่างเดียวกัน และได้นำองคค์ชายไปเดินทางสู่แดนฉีเช่นกัน ระหว่างทาง กว่านโจ้วคิดว่า องคค์ชายไปจะเป็นอุปสรรคต่อการขึ้นครองราชย์ขององคค์ชายจิ่ว จึงนำคนไปลอบสังหารองคค์ชายไป แต่โชคต้องคชชายไปรอดชีวิตไปได้ และสุดท้ายองคค์ชายไปได้ขึ้นครองราชย์ ทรงพระนามว่าฉีหฺวานกง 齐桓公/齊桓公 Qí Huángōng หลังจาก



ที่มาภาพ HYPERLINK "<http://www.52shijing.com>"

จัดการความวุ่นวายในราชสำนักได้แล้ว ก็ถึงคราวพัฒนาบ้านเมือง เป่าฉูหยาก็เสนอให้แต่งตั้งกว่านโจ้วเป็นอัครเสนาบดี ช่วยกษัตริย์ฉีหฺวานกงบริหารบ้านเมือง เพียงได้ยินชื่อกว่านโจ้วเท่านั้น กษัตริย์ฉีหฺวานกงก็ทรงโกรธยิ่งนัก บอกว่า เราไม่ประหารชีวิตมันเสียก็นับว่าบุญมันแล้ว นี่ยังจะแต่งตั้งมันให้เป็นมือขวาของเราอีกหรือ เป่าฉูหยาก็พูดว่า ผู้ที่จะเป็นกษัตริย์ที่ดีที่ยิ่ง

ใหญ่ได้นั้น ต้องมีคุณธรรม มีน้ำใจ ไม่เอาความแค้นส่วนตัวไปปนส่วนรวม และกว่านโจ้วนั้นเป็นคนมีความสามารถสูงยิ่งจนจะหาใครเทียบไม่ได้ เมื่อเขามาช่วยงานแล้ว จะทำให้รัฐฉียิ่งใหญ่ได้ ด้วยเหตุนี้ กว่านโจ้วจึงได้ถวายงานรับใช้เจ้านายองค์ใหม่อย่างเต็มที่ และภายใต้การชี้แนะ และช่วยเหลือของกว่านโจ้ว ทำให้รัฐฉีในยุคกษัตริย์ฉีหฺวานกง กลายเป็นรัฐที่ยิ่งใหญ่ที่สุดในบรรดาห้ารัฐแห่งยุคชุนชิว ด้วยความสัมพันธ์ของเป่าฉูหยากับกว่านโจ้ว ที่รักกันยิ่งกว่าพี่น้องท้องแม่เดียวกัน คอยช่วยเหลือกันและกันเสมอ จึงกลายมาเป็นคำพูดที่ใช้บรรยายถึงเพื่อนที่รักกันช่วยเหลือกันเสมอว่า มิตรภาพแบบกว่านเป่า

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

成语比喻: 交谊深厚的朋友。

成語比喻: 交誼深厚的朋友。

Chéngyǔ bǐyù: Jiāoyì shēnhòu de péngyǒu.

เจียงหย่ว ป๋ยวี่: เจียวอี้ เฉินไห่ว เตอะ เฟิงโหย่ว

สุภาษิตเปรียบว่า เพื่อนที่มีความสัมพันธ์ต่อกันอย่างเหนียวแน่น

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

我与他有着三年同窗，成了“管鲍之交”，现在他有困难，我当然要尽努力帮忙。

我與他有著三年同窗，成了“管鮑之交”，現在他有困難，我當然要盡努力幫忙。

Wǒ yǔ tā yǒu zhe sān nián tóngchuāng, chéng le “guǎn bào zhī jiāo”, xiànzài tā yǒu kùnnán, wǒ dāngrán yào jìn nǚlì bāngmáng.

หวั ยหฺวี ทา โหย่ว เจอะ ซาน เหนียน โถงชวาง, เฟิงเลอะ “กวาง เป้า จือ เจียว”, เซียนจี้ ทา โหย่ว คุ่นหนาน, หวั ดิงหฺรัน เหยา จิน หนูลี้ ปางหมาง

ฉันกับเขาคบหากันมานานับสามปี นับเป็นมิตรที่รู้ใจยิ่ง ตอนนี้เขาประสบความยากลำบาก แน่แน่นอนว่าฉันต้องช่วยเหลือเขาอย่างสุดความสามารถ

## ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร

### มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง